

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1971 Nr. 112

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Volksrepubliek Polen inzake de handelsscheepvaart,
met Protocol;
's-Gravenhage, 21 mei 1971*

B. TEKST

**Agreement between the Government of the Kingdom of the
Netherlands and the Government of the Polish People's Republic
on Merchant Shipping**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
The Government of the Polish People's Republic,

In view of the long existing relations between the two countries
in the field of merchant shipping,

Having in mind the Treaty on Commerce and Navigation
concluded between the two countries on May 30, 1924, which
contains a number of articles relating to merchant shipping, as well
as international agreements which bind both Governments, such as
the Convention on Facilitation in Maritime Traffic of April 9, 1965,
and the General Agreement on Tariffs and Trade,

Desiring to further develop merchant shipping between their
countries and to contribute on the basis of the principles of freedom
and non-discrimination to the development of international shipping,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement the term "vessel of the
Contracting Party" shall mean any seagoing vessel when used on
commercial service, entered in a shipping register in the territory

of that Party. The term shall not include fishing vessels and factory ships.

Article 2

The Contracting Parties shall in their mutual relations contribute in every respect to the freedom of merchant shipping and shall refrain from any actions which might cause harm to the normal development of international shipping.

Article 3

1. The Contracting Parties agree, in accordance with the provisions of Article 2:

- a. to promote the development of maritime transport between the ports of their respective countries in the spirit of mutual consideration of their interests and to remove eventual difficulties in this respect;
- b. to facilitate in every respect the participation of vessels of the Kingdom of the Netherlands and of the Polish People's Republic in maritime transport between the ports of their respective countries;
- c. not to hinder the participation of vessels of the one Contracting Party in maritime transport between the ports of the other Contracting Party and the ports of third countries.

2. The provisions of this Article shall not affect the right of vessels sailing under the flag of third countries to participate in transport between the ports of the Contracting Parties.

Article 4

1. In respect to access to ports, each Contracting Party shall accord the vessels of the other Contracting Party the same treatment as it accords its own vessels engaged on international voyages.

2. The provision of paragraph 1 of this Article shall not apply to ports, harbour areas and sections the access to which is restricted because of their designation to the use solely or mainly by warships, save where the competent authorities of the Contracting Party concerned have intimated that the contrary shall apply.

Article 5

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their respective national laws and regulations, all appropriate measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delays to vessels, and to expedite and simplify as much as possible the carrying out of customs and other formalities applicable in ports.

Article 6

1. Tonnage certificates and other ships' documents issued or recognized by one Contracting Party shall also be recognized by the other Contracting Party.

2. Vessels of one Contracting Party carrying tonnage certificates issued in accordance with the provisions of its national legislation shall not be subject to remeasurement in the ports of the other Contracting Party. In case the gross or net tonnage is taken as a basis for computing port dues, the gross or net tonnage as stated on such certificates shall be accepted.

3. Vessels mentioned in paragraph 2 of this Article may be subject to control with regard to the measurement of their tonnage in conformity with international rules governing this matter and binding both Parties.

Article 7

1. Income and profits from the operation in international traffic of owned or chartered vessels shall be taxable only in the territory of the Contracting Party where the place of effective management of the enterprise which operates the vessels is situated.

2. The provision of paragraph 1 of this Article shall also apply to income and profits obtained by leasing vessels on charter fully equipped, manned and supplied, irrespective of the nationality of the charterer.

Article 8

The Contracting Parties shall, within the limits of their respective legislation, continue their efforts to maintain and to develop an effective working relationship between the authorities responsible for maritime transport in their countries.

In particular, the Contracting Parties agree to foster mutual consultation and the exchange of information between the government departments responsible for maritime affairs in their countries and to encourage the development of contacts between their shipping companies.

Article 9

1. The Contracting Parties shall set up a Joint Committee, whose task will be to discuss matters which might arise from the application of the Agreement and to make appropriate recommendations to the government departments responsible for maritime affairs in their countries. It shall meet at the request of either Contracting Party.

2. The composition and the procedure of the Committee shall be established by common consent between the government departments referred to in paragraph 1 of this Article within one year after the entry into force of the present Agreement.

Article 10

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes between the Contracting Parties confirming that the procedures required by the laws of their respective countries as to its entry into force have been completed.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands the present Agreement shall apply to the whole Kingdom, unless the Government of the Kingdom of the Netherlands makes a notification to the contrary to the Government of the Polish People's Republic on the date of the entry into force of the Agreement.

3. The Agreement will remain in force for an indefinite period, it being understood that each of the Contracting Parties may denounce it by written notification. In that case it would remain in force until three months from the date of its denunciation by either Contracting Party.

Denunciation of the Agreement by the Government of the Kingdom of the Netherlands may be limited to one or more of the constituent parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned duly authorized thereto have signed and sealed this Agreement.

DONE at The Hague on May 21, 1971, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) H. J. DE KOSTER

For the Government of the Polish People's Republic

(sd.) S. PERKOWICZ

Protocol

At the signing of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Polish People's Republic on Merchant Shipping, the Undersigned have agreed upon the following:

it is understood that merchant marine training vessels of the one Contracting Party will be accorded by the other Contracting Party a treatment not less favourable than that accorded to vessels referred to in Article 1 of the aforementioned Agreement.

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned duly authorized thereto have signed this Protocol.

DONE at The Hague on May 21, 1971, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) H. J. DE KOSTER

For the Government of the Polish People's Republic

(sd.) S. PERKOWICZ

C. VERTALING**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek Polen inzake de handelsscheepvaart**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek Polen,

Gelet op de reeds lang bestaande betrekkingen tussen de beide landen op het gebied van de handelsscheepvaart,

Gedachtig aan het Verdrag van Handel en Scheepvaart, gesloten tussen de beide landen op 30 mei 1924, hetwelk een aantal artikelen betreffende de handelsscheepvaart bevat, alsmede aan internationale overeenkomsten die beide Regeringen binden, zoals het Verdrag inzake het vergemakkelijken van het internationale verkeer ter zee van 9 april 1965 en de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel,

Verlangende de handelsscheepvaart tussen hun landen verder te ontwikkelen en bij te dragen tot de ontwikkeling van de internationale scheepvaart op basis der beginselen van vrijheid en gelijke behandeling.

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

In deze Overeenkomst betekend de uitdrukking „schip van de Overeenkomstsluitende Partij”, elk zeeschip dat wordt gebruikt voor commerciële doeleinden en dat is ingeschreven in een scheepsregister op het grondgebied van die Partij. Onder de uitdrukking wordt niet verstaan vissersschepen en fabrieksschepen.

Artikel 2

In hun onderlinge betrekkingen dragen de Overeenkomstsluitende Partijen in alle opzichten bij tot de vrijheid van de handelsscheepvaart en onthouden zich van alle handelingen die een normale ontwikkeling van de internationale scheepvaart zouden kunnen schaden.

Artikel 3

1. De Overeenkomstsluitende Partijen komen, overeenkomstig het bepaalde in artikel 2, overeen:

- a. de ontwikkeling van het vervoer over zee tussen de havens van hun onderscheiden landen te bevorderen met inachtneming van hun wederzijdse belangen, en eventuele moeilijkheden te dezen uit de weg te ruimen;
- b. in elk opzicht de deelneming van schepen van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Volksrepubliek Polen aan het vervoer over zee tussen de havens van hun onderscheiden landen te vergemakkelijken;
- c. de deelneming van schepen van een der Overeenkomstsluitende Partijen aan het vervoer over zee tussen de havens van de andere Overeenkomstsluitende Partij en de havens van derde landen geen belemmeringen in de weg te leggen.

2. Het in dit artikel bepaalde laat het recht van onder de vlag van derde landen varende schepen om deel te nemen aan het vervoer tussen de havens van de Overeenkomstsluitende Partijen onverlet.

Artikel 4

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kent, wat betreft de toegang tot de havens, aan de schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij dezelfde behandeling toe als zij aan haar eigen schepen toekent die worden gebruikt in het internationale verkeer.

2. Het in het eerste lid van dit artikel bepaalde is niet van toepassing op havens, havengebieden en havengedeelten die aangewezen zijn om uitsluitend of in hoofdzaak te worden gebruikt door oorlogsschepen, tenzij de bevoegde autoriteiten van de desbetreffende Overeenkomstsluitende Partij te kennen hebben gegeven dat het tegendeel van toepassing is.

Artikel 5

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen, binnen de grenzen van hun onderscheiden nationale wettelijke regelen en voorschriften, alle passende maatregelen om het vervoer over zee te vergemakkelijken en te bespoedigen, onnodig oponthoud van schepen te voorkomen en de afwikkeling van douaneformaliteiten en andere formaliteiten die in de havens moeten worden vervuld, zoveel mogelijk te bespoedigen en te vereenvoudigen.

Artikel 6

1. Meetbrieven en andere scheepspapieren die door een der Overeenkomstsluitende Partijen zijn afgegeven of erkend, worden eveneens door de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend.

2. Schepen van een Overeenkomstsluitende Partij die zijn voorzien van overeenkomstig haar nationale wetgeving afgegeven meetbrieven zijn vrijgesteld van hernieuwde meting in de havens van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Indien de bruto- of nettotonnage als grondslag wordt genomen voor de berekening van haven- en andere belastingen, wordt de op die meetbrieven vermelde bruto- of nettotonnage aangehouden.

3. Schepen als bedoeld in het tweede lid van dit artikel kunnen worden onderworpen aan een controle inzake de meting van hun tonnage overeenkomstig de internationale regels die te dezen gelden en beide Partijen binden.

Artikel 7

1. Inkomsten en baten uit de exploitatie van eigen of gecharterde schepen in het internationale vervoer zijn slechts belastbaar op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waarin de plaats van het werkelijke bestuur van de onderneming die de schepen exploiteert, is gelegen.

2. Het in het eerste lid van dit artikel bepaalde is ook van toepassing op inkomsten en baten verkregen uit het op charter verhuuren van volledig uitgeruste, bemande en bevoorradde schepen, ongeacht de nationaliteit van degene die het schip heeft gecharterd.

Artikel 8

De Overeenkomstsluitende Partijen blijven zich, binnen de grenzen gesteld door hun onderscheiden wetgevingen, inspannen doel-

treffende zakelijke betrekkingen tussen de overheidsinstanties die in hun landen verantwoordelijk zijn voor vervoer over zee in stand te houden en te bevorderen.

In het bijzonder komen de Overeenkomstsluitende Partijen overeen onderling overleg en de uitwisseling van gegevens tussen de overheidsinstanties die in hun landen verantwoordelijk zijn voor maritieme aangelegenheden te bevorderen en het leggen van contacten tussen hun scheepvaartondernemingen aan te moedigen.

Artikel 9

1. De Overeenkomstsluitende Partijen stellen een Gemengde Commissie in, wier taak het is kwesties te behandelen die uit de toepassing van deze Overeenkomst zouden kunnen voortvloeien en ter zake aanbevelingen te doen aan de overheidsinstanties die verantwoordelijk zijn voor de maritieme aangelegenheden van hun landen. Deze Commissie komt op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen bijeen.

2. De samenstelling en de werkwijze van de Commissie worden binnen een jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vastgesteld in onderling overleg tussen de in het eerste lid van dit artikel genoemde overheidsinstanties.

Artikel 10

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag, waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar bij notawisseling de bevestiging geven, dat de voor de inwerkingtreding in hun onderscheiden landen wettelijk vereiste procedures zijn vervuld.

2. Deze Overeenkomst is, wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, van toepassing op het gehele Koninkrijk, tenzij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden op de datum van de inwerkingtreding van de Overeenkomst aan de Regering van de Volksrepubliek Polen kennis geeft van het tegendeel.

3. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, met dien verstande dat elk der Overeenkomstsluitende Partijen haar door middel van een schriftelijke kennisgeving kan opzeggen. In dat geval blijft zij van kracht gedurende drie maanden te rekenen van de datum van opzegging door een der Overeenkomstsluitende Partijen.

Opzegging van de Overeenkomst door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan worden beperkt tot één of meer van de gebiedsdelen van het Koninkrijk.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegel aan hebben gehecht.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 21ste mei 1971, in tweevoud in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
(w.g.) H. J. DE KOSTER

Voor de Regering van de Volksrepubliek Polen,
(w.g.) S. PERKOWICZ

Protocol

Ter gelegenheid van de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek Polen inzake de handelsscheepvaart, hebben ondergetekenden overeenstemming bereikt inzake het volgende:

Aan opleidingsschepen voor de handelsscheepvaart van een der Overeenkomstsluitende Partijen kent de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling toe niet ongunstiger dan die, toegekend aan in het eerste artikel van de genoemde Overeenkomst bedoelde schepen.

Dit Protocol vormt een integrerend deel van de Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 21ste mei 1971, in tweevoud in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
(w.g.) H. J. DE KOSTER

Voor de Regering van de Volksrepubliek Polen,
(w.g.) S. PERKOWICZ

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst, met Protocol, behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst, met Protocol, zullen ingevolge artikel 10, eerste lid, van de Overeenkomst, juncto de laatste

alinea van het Protocol, in werking treden op de dag, waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar bij notawisseling de bevestiging geven, dat de voor de inwerkingtreding in hun onderscheiden landen wettelijk vereiste procedures zijn vervuld.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst, met Protocol, ingevolge artikel 10, tweede lid, van de Overeenkomst, juncto de laatste alinea van het Protocol, voor het gehele Koninkrijk gelden, tenzij de Nederlandse Regering de Poolse Regering op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst kennis geeft van het tegendeel.

J. GEGEVENS

Van het op 30 mei 1924 te Warschau tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Polen tot stand gekomen Verdrag van Handel en Scheepvaart, met Protocol, naar welk Verdrag in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen en ter aanvulling waarvan de onderhavige Overeenkomst strekt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* 1925, 198.

Van het op 9 april 1965 te Londen tot stand gekomen Verdrag inzake het vergemakkelijken van het internationale verkeer ter zee, met Bijlage, naar welk Verdrag in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 162. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1971, 113.

Van de op 30 oktober 1947 te Genève tot stand gekomen Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT), zoals deze Overeenkomst sedert 15 februari 1961 luidt en naar welke Overeenkomst in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 1. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 160. Van het op 8 februari 1965 te Genève tot stand gekomen Protocol tot wijziging van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel door invoeging in die Overeenkomst van een Deel IV met betrekking tot handel en ontwikkeling zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 87. Zie ook *Trb.* 1967, 164.

Uitgegeven de achttiende juni 1971.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.